

Porównanie tłumaczeń II Samuela 19:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i powiedział do króla: Niech mój pan nie poczyta winy i nie pamięta, że twój sługa dopuścił się niegodziwości w dniu, w którym mój pan, król, wychodził* z Jerozolimy, i nie bierze sobie tego do serca. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	i błagał króla: Niech mój pan nie poczyta mi winy i nie pamięta, że twój sługa dopuścił się niegodziwości tego dnia, kiedy mój pan, król, wychodził z Jerozolimy. Niech mój pan, król, nie bierze sobie tego do serca.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedział do króla: Niech mój pan nie poczyta mi nieprawości i niech nie wspomina na to, co lekkomyślnie uczynił twój sługa tego dnia, gdy mój pan, król, wychodził z Jerozolimy, i nie bierze sobie tego do serca.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł do króla: Nie przyczytaj mi, panie mój, nieprawości, ani wspominać, co lekkomyślnie uczynił sługa twój onegoż dnia, gdy wyszedł król, pan mój, z Jeruzalemu, aby to miał przypuszczać król do serca swego;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	rzekł do niego: Nie poczytaj mi, panie mój, nieprawości ani pamiętaj na krzywdy sługi twego onego dnia, któregoś wyszedł, panie mój, królu, z Jeruzalem, ani przypuszczaj królu do serca swego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	i odezwał się do króla: Niech pan mój nie uważa za wykroczenie ani nie wspomina na to, co zawinił sługa twój wtedy, gdy pan mój, król, wychodził z Jerozolimy. Niech tego nie bierze król do serca.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł do króla: Niech mój pan, król, nie poczyta mi za winę i niech nie pamięta tego, czym zawinił twój sługa w tym dniu, gdy mój pan, król, wychodził z Jeruzalemu, i niech król nie bierze tego zbyt do serca.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przeprawili się przez bród, by pomóc w przeprawie dworowi króla, a także by uczynić wszystko, co król uznał za słuszne. Gdy król miał przekraczać Jordan, Szimei, syn Gery, upadł przed królem
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	gdy tratwa z rodziną królewską będzie się przeprawiać przez rzekę - i zrobić wszystko, czego król sobie zażyczy. Gdy król przeprawił się przez Jordan, Szimei, syn Gery, rzucił się królowi do nóg
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	przeszli bród, by pomóc przy przeprawie domu królewskiego i by czynić, co [król] uzna za potrzebne. Szimi zaś, syn Gery, upadł na twarz przed królem, gdy miał on przechodzić przez Jordan.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	i послужили в службі переведення царя, і перейшов перехід, щоб перенести дім царя і зробити правильне в його очах. І Семеї син Ґири впав на своє лице перед царем, коли він переходив Йордан,

¹⁾ W MT jedno z piętnastu miejsc, gdzie każdy znak ma nad sobą puncta extraordinaria, 3 os. lp powinna być raczej 2 os. lp.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I przypłynął prom, aby przeprowadzić królewską rodzinę oraz aby mogli uczynić, cokolwiek mu się spodoba. A Szymej, syn Gery, rzucił się przed królem właśnie wtedy, gdy zamierzał się przeprowadzić przez Jarden.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Następnie rzekł do króla: "Niechaj mój pan nie poczyta mi winy i nie pamięta zła, którego twój sługa dopuścił się w dniu, gdy mój pan, król, odchodził z Jerozolimy, i niech król nie bierze sobie tego do serca?